

Interkultureller Vergleich der Wortassoziationen (nach Roche/Roussy-Parent 2006)

Zu den weiteren metaphorischen Assoziationen gehören auch ‚Explosion‘ und ‚Ausbruch‘, die den französischen Bildspendern ‚volcan‘ (Vulkan) und ‚tonnerre‘ (Donner) ähneln. Sie drücken sich auch in metaphorischen Assoziationen wie ‚entbrennen‘ und ‚péter les plombs‘ (explodieren) aus.

Frieden		Paix	
Reaktion	Anzahl	Reaktion	Anzahl
Taube	13	amour (Liebe)	6
Krieg	8	guerre (Krieg)	6
Ruhe	5	monde (Welt)	6
Hoffnung	3	colombe (Taube)	5
Weiss	3	blanc (weiss)	4
auf Erden	2	Noël (Weihnachten)	3
Freiheit	2	tranquilité (Ruhe)	3
		sérénité (Heiterkeit)	2
		terre (die Erde)	2
brauchen wir, Demonstration Freude, Friede, Freude, Eierkuchen, Friedensengel, Kirche, leben, Seelenruhe, Sehnsucht, selten, schön, stiftend, Stille, Utopie, verzeihen	je 1	beauté, bonheur, bonté, doux, Gandi, indien, intérieure, joie, Nations-Unies, religion, romaine, souhait, un jour peut-être, vie	1

Tabelle: Anzahl der Reaktionen auf den Begriff ‚Frieden‘ bei den Deutschen und Frankokanadiern in den Wortassoziationen.

Die positive Empfindung des ‚Friedens‘ wird von beiden Versuchsgruppen mit der hellen Farbe ‚weiß‘ / ‚blanc‘ assoziiert. Bei den frankokanadischen Versuchspersonen findet dabei eine vereinfachte Assoziation von Wut mit schwarz und Frieden mit weiß statt. Bei beiden Gruppen erscheint zudem der metaphorische Begriff ‚Taube‘ / ‚colombe‘ als Symbol des Friedens. Die frankokanadischen Versuchspersonen nennen darüber hinaus auch den metaphorischen Begriff ‚Noël‘ (Weihnachten).

Eifersucht		Jalousie	
Reaktion	Anzahl	Reaktion	Anzahl
Liebe	5	amour (Liebe)	7
Neid	4	couple (Paar)	4
Gelb	3	femme (Frau)	4
Mord	3	ami (Freund)	2
Schlimm	3	défaut (schlechte Eigenschaft)	2
Ärger	2	filles (Mädchen)	2
Frau	2	malsain (ungesund)	2
Unnötig	2	peine (Kummer)	2
		vert (grün)	2

Angst, beleidigt, Beziehung, blöd, Drama, Empfindung, fremdgehen, Gier, grämen, Hass, kaputt, krank, Kurzschluss, mangelndes Vertrauen, nervend, Partnerschaft, rot, schlechtes Gefühl, Selbstbeherrschung versagt, Stich, Szene, Tod, Traurigkeit, Unsicherheit, Wut, zerstörend, Zorn	je 1	agressivité, amère, bleu, c'est fatigant, chanson, confiance, conflit, désolation, détester, ennemi, envie, homme, inquiétude, insécurité, inutile, mal, méfiant, mesquin, problème, rancune, trahison, tristesse, tromperie, trop c'est comme pas assez,	1
---	------	---	---

Tabelle: Anzahl der Reaktionen auf den Begriff ‚Eifersucht‘ bei den Deutschen und Frankokanadiern in den Wortassoziationen.

Bei dem Begriff ‚Eifersucht‘ wird eine kulturspezifische Präferenz für Farbmotaphorik deutlich. Während die deutschen Versuchspersonen ‚gelb‘ und ‚rot‘ assoziieren, nennen die frankokanadischen Versuchspersonen bevorzugt ‚vert‘ (grün) und ‚bleu‘ (blau).

Freiheit		Liberté	
Reaktion	Anzahl	Reaktion	Anzahl
Gefängnis	5	expression (Meinungsäußerung))	5
Statue	4	voyage (Reise)	3
Grenzenlos	3	air (Luft)	2
weite	3	bonheur (Glück)	2
Frieden	2	cheval (Pferd)	2
Luft	2	choix (Wahl)	2
Münchner Freiheit	2	cinquante-cinq (55)	2
Reisen	2	démocratie (Demokratie)	2
schön	2	fleuve (Strom)	2
Urlaub	2	fraternité (Brüderlichkeit)	2
Wichtig	2	statue (Statue)	2
Berge, Betrug, Brüderlichkeit, Fahne, Feigheit, fliegen, französische Revolution, Gleichheit, Gut, Heimat, Knast, kostbar, Liebe, Natur, Unabhängigkeit, Uneingeschränktheit, Vogel, wegfahren, wertvoll, Wind, Wunsch, Zeit	je 1	auto, cage, célibataire, conditionnelle, congé, dans mon coeur, défendre, faire ce que je veux, finalement, humanitaire, indépendance, n'est pas une marque de yaourt, oiseau paix, paranoïaque, patrie, Québec, radio, région, respiration, révolution, s'arrête où commence celle de l'autre, servitude, totale, ville	je 1

Tabelle: Anzahl der Reaktionen auf den Begriff ‚Freiheit‘ bei den Deutschen und Frankokanadiern in den Wortassoziationen

Assoziationen mit Tiermetaphern finden sich bei den Reaktionen auf die Begriffe ‚Freiheit‘ und ‚Stolz‘. Der ‚Schwan‘ und der ‚Pfau‘ repräsentieren durch ihr ‚erhobenes Haupt‘ und durch ihr Selbstbewusstsein ein Gefühl, das die deutschen Versuchspersonen mit Stolz assoziieren. Anders interpretieren die frankokanadischen Versuchspersonen diesen Begriff: ‚monument‘ (Denkmal) und ‚drapeau‘ (Fahne) stehen für Erfolg, Leistung und Patriotismus. Mit Freiheit assoziieren beide Gruppen Tiere in der freien Wildbahn. Die Reaktionen schließen dementsprechend auch ‚Vogel‘ / ‚oiseau‘ und ‚cheval‘ (Pferd) mit ein. Auch geographische Metaphern spielen im Konzept von Freiheit eine wichtige Rolle. Die deutschen ‚Berge‘ als Gegensatz zum kanadischen ‚fleuve‘ (Fluss/Strom) belegen dabei eine kulturspezifische Ausprägung, die sich auf geographische Gegebenheiten in der Umgebung der Versuchspersonen zurückführen lässt. Schließlich gibt es in beiden Gruppen eine symbolische Verbindung zur Freiheitsstatue.

Quelle: Roche, Jörg/Roussy-Parent, Mélody (2006). Zur Rolle der kontrastiven Semantik in interkultureller Kommunikation. Fremdsprachen Lehren und Lernen (FLuL) 36, 228–250.